

N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen	N. N. 32, Elkreskis rozbranĉeto	N. N. 32, Burĝonis ro- zarbedo	N. N. 32, A spotless roze is growing
	<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>
1. Es ist ein Ros ent- sprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sun- gen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.	1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozfloreto meze en vintra nokto laŭ diro de profet'.	1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	1. A Spotless Rose is gro- wing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foresho- wing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind geboren und blieb ein reine Magd.	2. Ja naskis tiu ro- zo - Jesaj' prognozis ĝin - el sia korpo spro- son Mari' la virgulin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. El virgulin' bea- ta, mirinda roz- arbed', elvenis flor' benata laŭ diro de profet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infaneton por nia sav' kaj bon'.	2. The Rose which I am sin- ging, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root sprin- ging In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.
3. Das Blümelein so klei- ne, das duftet uns so süß, mit seinem hellen Schei- ne vertreibt's die Finster- nis: Wahr' Mensch und wahr- rer Gott, hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.	3. Kaj tiu belflore- to tre hele lumas ĝi. Obskuron la brile- to forprenas nun de ni. Vi hom' kaj vera Di' el pekoj kaj suferoj estas savant' por ni.	3. Kaj ĉi floreto be- las, amindas per par- fum'; la nokton ĝi forpe- las per sia brila lum', nin helpas el mi- zer', el pek' kaj morto savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.